

# LEXIQUE DU LIN & DU CHANVRE

## A.

**Absorption des vibrations** : avec leurs fibres creuses, le lin et le chanvre améliorent l'absorption des vibrations et, combinés à la fibre de verre, offrent de grandes possibilités techniques.

**Absorbition of vibrations** : *with their hollow fibers, flax and hemp absorb vibrations very well and, when combined with glass fibers, offer many technical opportunities.*

**Acoustique** : grâce aux propriétés d'absorption de leur fibre creuse, un composite de lin ou de chanvre est un des meilleurs isolant acoustique.

**Acoustic** : *thanks to the absorbion qualities of their hollow fibers, linen or hemp composites make some of the best acoustic insulations.*

**ACV** : l'analyse du cycle de vie se base sur la notion de développement durable en fournissant un moyen efficace et systématique pour évaluer les impacts environnementaux d'un produit ou d'un service.

**LCA** : *Life Cycle Analysis is based on the idea of sustainable development. It provides an efficient, systematic method to evaluate the environmental impact of a product or a service.*

**Affinité tinctoriale** : capacité d'un fil à bien prendre la couleur. Le lin excelle dans ce domaine car c'est une fibre creuse qui absorbe facilement la couleur, est économe en teinture et reflète la lumière.

**Dye affinity** : *capacity for a fiber to absorb color. Linen excels in this area since it is a hollow fiber that easily absorbs color, uses dye economically and reflects the light.*

**Anas** : petites particules ligneuses appelées plus communément le bois, séparées de la fibre lors du teillage, valorisées sous forme de paillettes de jardinage, litière, aggloméré etc...

**Shive** : *small woody particles which separate from the fiber during scutching. It is used in the form of flakes for gardening, litter, particle boards, etc.*

**Andain** : alignement des tiges de lin dans le champ après l'arrachage pour le rouissage à terre.

**Swaths** : *the alignment of flax stalks in the field after pulling so they can rot on the ground.*

**Armure (ou contexture)** : croisement des fils en chaîne et en trame. Armures courantes en lin : toile, chevron, sergé, jacquard, satin, velours.

**Weave** : *the crossing of fibers in warps and wefts. Common weave textures used for linen include a flat weave, herringbone, twill, jacquard, satin, velvet.*

**Arrachage** : première étape de la récolte. lors du passage de la machine, le lin est arraché et déposé sous forme d'andains au sol.

**Pulling** : *the first step of harvesting : as the machine passes, the flax stalks are pulled up and placed in swaths on the ground.*

# B.

**Batiste** : toile de lin précieuse, très fine, nommée en hommage à Baptiste de Cambrai, tisseur réputé du XIII<sup>e</sup> siècle. Elle est utilisée pour les mouchoirs, les robes de baptême,...

**Batiste** : *a delicate, fine linen cloth named after Baptiste de Cambrai, a well-known 13th century weaver. It is used for handkerchiefs, baptismal robes, ...*

**Bienfaiteur** : c'est la signification du lin en langage des fleurs. Il est sain et bénéfique pour la peau : régulateur thermique (isolant l'hiver, respirant l'été), anallergique, anti-bactérien...D'ailleurs linge vient de lin, et toilette, des toiles de lin !

**Benefactor** : *this is the meaning of flax in the "language of flowers". It is wholesome and beneficial for the skin: heat-regulating (insular in winter, breathable in summer), hypo-allergenic and anti-bacterial... The word "lingerie" comes from linen (flax) and the word "toilette" from linen toile (canvas)!*

**Bio-résine** : résine à base de végétaux, compostable et recyclable

**Bio-resin** : *a compostable, recyclable resin that comes from plants.*

**Biocomposites** : tous les matériaux idéalement fabriqués à partir de ressources renouvelables et contenant à divers degrés des fibres polysaccharides (cellulose, chitine) ou des polymères naturels associés à une matrice organique (plastique) ou inorganique (ciment).

**Bio-composites** : *all materials ideally made from renewable resources which contain various percentages of polysaccharide fibers (cellulose, chitin) or natural polymers associated with an organic (plastic) or non-organic (cement) matrix.*

**Biomasse** : masse des êtres vivants présents dans un milieu donné à un moment donné, source d'énergie renouvelable. Elle est estimée par unité de surface en milieu terrestre et par unité de volume en milieu aquatique. Produite à partir de déchets de matières organiques, elle peut produire de l'énergie et constitue une ressource de carburant sous différentes formes.

**Biomass** : *a mass of living entities present in a given place at a given moment, a source of renewable energy. This is calculated by using a surface unit when on land and a volume unit in water. Derived from organic material waste, it can produce energy and is a fuel resource that comes in different forms.*

**Bois du lin** : anas issus du teillage du lin, ces petites fibres de bois s'apparentent à la chènevotte du chanvre et sont utilisables dans la construction en mélanges à base de terre argileuse et de chaux (NHL ou aérienne).

**Wood flax** : *shives that come from scutched linen, they resemble hemp seeds and are used for construction when mixed with clay and limestone.*

**Bonneterie** : on regroupe sous cet intitulé l'ensemble des articles textiles en maille constitués de un ou plusieurs fils repliés en boucles entrelacées. En termes plus familiers, le tissu maille ou tricot, classifié en deux catégories : le tricot trame et le tricot chaîne.

**Knitwear** : *this term groups together knit fabrics made of one or more yarns linked together by interlaced loops. Knits and handknits can be classed in two categories: warp knits and weft knits.*

# C.

**Capsule** : graine de lin.

**Boll** : *the flax seed.*

**Civilisation** : le lin est la plus ancienne plante textile cultivée en Europe ; il en a marqué l'histoire c'est pourquoi on le qualifie de « fibre de la civilisation » (ex : la toile de Pénélope, la "tapisserie" de Bayeux, la dentelle de Venise, de Chantilly ou de Bruges, ...)

**Civilization** : *flax is the oldest textile plant grown in Europe, it has left its mark on history which is why we call it the "fiber of civilization" (ex : Penelope canvas, the Bayeux tapestry, Venice, Chantilly or Bruges lace.*

**Crinoline** : jupe d'étoffe faite de crin et de lin, maintenue en forme par des cerceaux d'acier (XVIII - XIX è siècle).

**Crinoline** : *a cloth skirt made in horsehair and linen whose shape is maintained by steel hoops underneath (18th-19th century).*

**Chaîne et trame** : armure d'un tissu. Les fils de chaîne sont tendus sur le métier à tisser, le fil de trame passe alternativement au-dessus et au-dessous des fils de chaîne à l'aide de la navette.

**Woven** : *a fabric weave. Warp yarns are stretched on a loom, the weft yarn is alternatively passed above and below the warp yarns with a shuttle.*

**Comité Scientifique Européen (CSE) de la CELC** : 8 experts issus de la Recherche mutualisent leurs compétences pour établir un état des lieux et favoriser l'open innovation en corrélation avec la filière LIN européenne.

**CELC European Scientific Committee (CSE)** : *8 experts from various research departments in different companies pool their skills to asses and encourage innovation associated with the European linen industry.*

**Composite** : combinaison de plusieurs matériaux. Leur effet synergique conduit à la formation d'un nouveau matériau aux propriétés supérieures à celles des composantes initiales.

**Composite** : *a combination of different materials. Their synergy leads to the creation of a new material whose properties are superior to those of the original components.*

# D.

**Droquet** : tissu réalisé avec une chaîne en laine et une trame en lin.

**Drugget** : *fabric with a wool warp and a linen weft.*

## E.

**Ecapsulage :** Le passage de l'écapsuleuse permet de récolter les graines qui serviront pour les futurs semis.

*Rippling : The passage of the stripper helps harvest the seeds which will be used for future plantings.*

**Ecologie :** la culture du lin requiert cinq fois moins d'intrants (pesticides, engrais) que celle du coton, et comme pour les meilleurs vins, aucune irrigation. La transformation de la plante en fibre (voir rouissage et teillage) respecte l'environnement.

*Ecology : Linen growing requires five times less pesticides or fertilizers than cotton and, as with the grapes that produce the best wines, it needs no irrigation. The transformation from plant to fiber (see retting and scutching) respects the environment.*

**Ecorce :** Co-produit du teillage, utilisé en paillis pour jardin ou litière

*Bark or bast : A co-product of scutching, used for garden mulch or animal litter.*

**Ecomatériau :** ne pas confondre avec « biomatériau » qui désigne plutôt les matériaux biocompatibles avec notre organisme utilisés pour les prothèses ou greffes.

*Eco-materials : not to be confused with "bio-materials" which refer to materials that are bio-compatible with the human body and used for prostheses or grafts.*

**Empreinte carbone :** on appelle "empreinte carbone" la mesure du volume de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>) émis par combustion d'énergies fossiles, par les entreprises ou les êtres vivants.

*Carbon footprint : a "carbon footprint" is a carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) measurement – also called greenhouse gas emissions (GHG) - emitted by the fossil energy combustion produced by a company, event, product or individual.*

**Etoupes :** fibres courtes issues du teillage ou du peignage. Elles entrent dans la fabrication de tissus techniques, de matériaux composites, de cordes et de papier.

*Tow : short fibers that come from scutching or combing. Tow is used to manufacture technical fabrics, composite materials, rope and paper.*

## F.

**Fibre :** Une tige comporte trente à quarante faisceaux de fibres disposés longitudinalement. Chaque faisceau (nommé en filature "fibre technique") composé de dix à quarante fibres peut renfermer une certaine proportion de lignines (2 à 5% de la matière sèche) déposées en fin de maturation. Chaque fibre est une seule cellule de 6 à 10 centimètres, et d'un diamètre de 7 à 40 µm, composée de 70 à 80 % de cellulose.

*Fiber : a stalk has 30-40 filaments running lengthwise. Each filament (called a "technical fiber" in spinning), composed of 10-40 ends, can have a lignin proportion of 2-5% of dry material in a mature plant. Each fiber is a 6-10 centimeter cell with a 7-40 µm diameter composed of 70-80% cellulose.*

**Fibres artificielles :** fibres produites à partir de matières naturelles le plus souvent renouvelables. Ainsi la cellulose du bois donne la viscose, le lyocell et le modal, et plus récemment des process ont été mis au point pour le bambou ou le maïs. Seul inconvénient : leur transformation nécessite une grande quantité d'eau et/ou de solvants.

*Artificial fibers : fibers produced from natural materials which are often renewable. Thus wood cellulose produces rayon, Lyocell and Modal and recent processes have been perfected to use bamboo or corn fibers. The only inconvenience : their transformation requires a large quantity of water and/or solvents.*

**Fibres naturelles :** fibres textiles végétales (coton, lin, chanvre) ou animales (laine, cachemire, soie) ne nécessitant pas de transformation substantielle.

**Natural fibers** : vegetation (cotton, linen, hemp) or animal (wool, cashmere, silk) textile fibers which do not need to be significantly transformed.

**Fibres libériennes** : Remarquables par leur résistance et leur flexibilité, les fibres de lin ou de chanvre correspondent aux cellules allongées (liber) situées entre l'écorce et le bois de la tige. La libération de ses fibres s'obtient par rouissage.

**Bast fibers** : Remarkable for their resilience and flexibility, linen or hemp fibers are longer cells (bast) located between the stalk's bark and wood. These fibers are loosened up in retting

**Fibres synthétiques** : fibres produites à partir de matières pétrochimiques, comprenant le polyester, le nylon, l'acrylique, l'élasthane...

**Synthetic fibers** : fibers produced from petro-chemical materials. These include polyester, nylon, acrylic, elastane ...

**(Pur) Fil** : ancienne appellation de tissus de lin de qualité supérieure.

**Pure linen** : the old name of high-quality linen textiles.

**Filasse** : fibres longues de lin teillé, également appelées long brin.

**Line flax** : long fibers of scutched linen.

**Filature** : La filature comprend différentes opérations qui permettent de transformer les fibres en fil. Régularisé et étiré, le ruban devient mèche, et est ensuite filé en appliquant une torsion. Les techniques varient selon le type de fil à produire :

- La filature « au mouillé » avec immersion dans un bac d'eau chauffée à 60°C. un trempage qui facilite le glissement des fibres et permet de réaliser des fils fins (habillement, linge de maison, etc.) ;

- La filature « au sec » pour des fils plus rustiques et plus épais (décoration, cordes, etc.).

**Spinning** : Spinning includes different operations which help transform the flax fibers into yarn. The flax slivers are evened out and drafted (pulled) to become strands and then spun by adding a twist.

Techniques vary depending on the type of yarn to be produced :

- "Wet" spinning means soaking the fibers in a tub of water heated to 60° C, this makes the fibers slippery to produce thin yarns (for clothes, household linens, etc.) ;

- "Dry" spinning is used for more rustic, thicker yarns (decoration, rope, etc.).

**Futaine** : tissu réalisé avec une chaîne en soie et une trame en lin.

**Fustian** : fabric made with a silk warp and a linen weft.

## G.

**Granulat** : co-produit du teillage se présentant sous forme de granulés utilisés en renfort dans des matériaux composites.

**Aggregates** : a co-product of scutching in the form of pellets used to reinforce composite materials.

**GOTS (Global Organic Textile Standard- 2009)** : textiles à 75% de matière bio, production et transformation socialement responsables, respect de l'environnement (métaux lourds, formaldéhydes, enzymes OGM et amines cancérigènes proscrits).

**GOTS (Global Organic Textile Standard – 2009)** : fabrics with at least 75% of organic material that are produced and transformed in a socially responsible way and respect the environment (no heavy metal pollutants, formaldehydes, GMO enzymes and known cancer-causing amino acids).

# H.

**Huile de lin :** sa richesse en acides gras insaturés (essentiellement les acides palmitique, stéarique, oléique et linoléique), en azote et en acides aminés indispensables confère à l'huile de lin une action bénéfique sur les plans cardiovasculaire et immunologique ; également intéressante pour la fabrication d'aliments pour animaux. L'huile de lin peut être utilisée en protection du bois ou comme medium pour la peinture à l'huile.

**Flax or linseed oil :** *with its richness in unsaturated fatty acids (mostly palmitic, stearic, oily and linoleic acids), nitrogen and essential amino acids, flax oil offers cardiovascular and immunological benefits and is also used in animal foods. Flax oil can also protect wood and be used as a base for oil paint.*

# J.

**Jacquard :** métier permettant de réaliser des tissus à dessins, dont le fameux damassé ton sur ton.  
**Jacquard :** *a loom for weaving fabrics with motifs including the famous tone-on-tone damask.*

**Jauge :** La finesse de la maille se qualifie en jauge (calcul du nombre d'aiguilles utilisées par pouce). Plus la jauge est importante, plus la maille est fine.

**Gauge :** *A knit's fineness is measured by gauge (number of needles per inch). The higher the number, the thinner the knit.*

# K.

**KU Leuven :** Université Catholique fondée en 1425 en Flandres Belges et orientée vers la recherche et l'humanisme.

**KU Leuven :** *A Catholic University founded in 1425 in Flanders, Belgium which focuses on research and the humanities.*

# L.

**Liber :** cellules allongées situées entre l'écorce et le bois de la tige de lin.

**Xylem :** *longer cells located between the bark and wood of the flax stalk.*

**Lin lavé :** un lin tissé à effet vieilli par de multiples lavages qui lui confèrent un toucher plus doux

**Washed linen :** *woven linen with a worn look because of multiple washings that give it a softer hand.*

**Liniculteur :** cultivateur de lin.

**Flax grower :** *a farmer who cultivates flax*

**Linoleum :** breveté en 1863 par l'Écossais Frederick Walton, ce revêtement antibactérien, étanche et d'entretien facile est composé d'huile de lin homogénéisée sur une base de liège.

**Linoleum :** *patented in 1863 by the Scotsman Frederick Walton, this anti-bacterial, waterproof, easy-care floor covering is made of homogenized flax oil set on a cork base.*

**Linon :** toile de lin délicate, transparente et aérée, utilisée autrefois pour les chemises, la lingerie,...  
*Lawn : a delicate, transparent, airy linen broadcloth used in the past for shirts and lingerie ...*

**Linum usitatissimum :** nom botanique du lin. Extrêmement utile, le lin fournit après utilisation de la fibre textile de nombreux produits dérivés : huile de lin (savons, cosmétiques, peintures, encres d'imprimerie...), fibres (pâte à papier), etc... dans le lin, rien ne se perd !

*Linum usitatissimum : the botanical name for flax which means "most useful". Besides textile fibers, flax has many by-products : flax oil (soap, cosmetics, paint, printing ink...), fibers (paper pulp), etc ... in flax, nothing is wasted !*

## M.

**Mat :** feutre non tissé plus ou moins épais obtenu à partir des fibres de lin ou de chanvre et utilisé pour des usages techniques en renfort de matières thermosettables.

*Mat : a fairly thick, non-woven felt made with flax or hemp fibers. It has technical uses, for example, it reinforces thermoset materials.*

**Multiaxial :** se dit d'un tissu comprenant plusieurs axes.

*Multiaxial : refers to a fabric with multiple axes.*

**Mèche de lin :** rubans lustrés issus du peignage et destinés à la filature

*Flax roving : lustrous slivers derived from hackling or combing flax which are then spun.*

**Machine à tricoter circulaire :** grâce à des aiguilles disposées en cercle, elle fabrique des tissus tubulaires principalement vendus au mètre pour la confection, en coupé cousu. Le tricot peut être travaillé sous sa forme tubulaire ou ouvert (dit « au large ») en simple épaisseur, comme un tissu. Les machines circulaires produisent des tissus tricotés de jauge 7 à 60.

*Circular knitting machine : it has needles placed in a circle and produces tubular fabrics, mainly sold by the meter for cut-and-sew manufacturing. These knits can be worked in their tubular form or cut open ("open width") in a single thickness of fabric. Circular knitting machines produce knit fabrics ranging from 7 to 60-gauge.*

**Machine à tricoter rectiligne :** grâce à des aiguilles disposées en rangées, le travail s'effectue à plat avec un mouvement de va-et-vient. Il permet notamment une utilisation « sur mesure » :

-en diminué ou « fully fashioned » : les finitions des pièces (diminution, augmentation) sont intégrées, et à assembler par couture ou remaillage, comme dans la confection de pulls

-en 3D pour un vêtement entièrement fini.

Les machines rectilignes produisent des tissus tricotés de jauge 3 à 18.

*Flat knitting machine : it has needles placed in rows or beds, the work is done flat with a back-and-forth movement. It produces "custom-made" knits which are either :*

*-fully-fashioned : each piece has "decreased" or "increased" stitches integrated in it. The pieces are assembled by seams or looped together as in sweater production.*

*-3-D knits for an entirely finished garment.*

*Flat knitting machines produce knit fabrics ranging from 3 to 18-gauge.*

**Maille armurée :** une maille réalisée sur des machines à double fonture (deux rangées d'aiguilles face à face) pour des effets double face couleurs ou matières (comme le molleton ou l'éponge).

*Textured knit or double knit : a knit made on a machine with a double needle bed (two rows of needles facing each other) gives a double-faced effect via a color or material effect (such as fleece or terrycloth).*

**Maille simple :** une maille réalisée sur des machines à simple fonture (une seule rangée d'aiguilles), comme le Jersey.

*Single knit : a knit made on a machine with a single needle bed such as jersey.*

**Mécanisation** : en 1810, Philippe de Girard invente la première "machine à filer le lin", qui marque le début de l'industrialisation du lin (il s'installera ensuite en Pologne, où il donnera son nom à la ville de Zyrardow, qui reste un centre textile important).

***Mechanization** : in 1810, Philippe de Girard invented the first "flax spinning machine" which marked the beginning of flax's industrialization. He moved to Poland where he gave his name to the city of Zyrardow (the Polish version of Girard), still an important textile center today.*

**Mélange fils retors** : un fil pur lin retordu avec un fil d'autre nature (ex : coton, etc.).

***Plied-yarn blend** : a pure linen yarn twisted with another fiber (ex : cotton, etc.)*

**Mélange intime** : fibres mélangées avant filature.

***Intimate blend** : fibers blended before spinning.*

**Métis** : tissu réalisé avec une chaîne en coton et une trame en lin.

***Métis** : the French term for a broadcloth fabric with a cotton warp and linen weft.*

## N.

**Noces de lin** : 12 ans de mariage

***Linen anniversary** : the gift to celebrate 12 years of marriage (4 years from other sources)*

## O.

**OEKO TEX** : (1992) premier label garantissant des textiles exempts de produits toxiques : exclusion d'adjuvants et de colorants nuisibles pour l'environnement, traitement des eaux usées et de l'air d'évacuation, maîtrise de l'énergie, mesures anti bruit et anti poussière, sécurité sur site, travail des enfants proscrit.

***OEKO TEX** : (1992) the first label that guarantees fabrics with no toxic products, no additives or dyes that harm the environment, approved treatment of waste water and steam, maximal use of energy, soundproof, dustproof, secure production sites, no child labor.*

**Omega 3** : découverts récemment, ils protègent des maladies cardio-vasculaires - mais cela fait longtemps qu'en Europe du Nord, on en saupoudre les céréales, les salades etc..., pour agrémenter les repas, tout en se faisant du bien !...

***Omega 3** : recently discovered, it protects against cardiovascular disease. Northern Europeans have long used it on cereals, salads or as seasoning. Something good for our bodies ! ...*

## P.

**Peignage** : première opération de filature de plus en plus réalisée par les teilleurs. Les longs brins et étoupes sont parallélisés et calibrés en rubans doux et lustrés prêts à être filés. Les co-produits issus du peignage, constitués d'anas et surtout de fibres courtes appelées " étoupes de peignage ", sont récupérés par des cylindres à pointes.

***Hackling or combing** : the first step of spinning is a process increasingly done by scutchers. Long fibers and tow are laid parallel in soft, lustrous slivers ready for spinning. Shive and short fibers, by-products of hackling known as "hackled tow" are salvaged by pointed cylinders (doffers) which drop them in containers under the machines.*



**Phtalate** : additifs utilisés dans les matières plastiques pour les rendre souples et flexibles (PVC) ou dans les cosmétiques comme agents fixateurs. Des études tendent à prouver qu'ils agiraient comme perturbateurs endocryniens.

***Phtalate** : additives used in plastics to make them supple and flexible (PVC) or in cosmetics as fixatives. Studies show that they disrupt endocrines in the human body.*

**Propriétés mécaniques** : les fibres de lin et de chanvre sont utilisées comme renfort des matériaux thermo-plastiques industriels et leur faible densité permet l'allègement de la pièce finie.

***Mechanical properties** : linen and hemp fibers are used to reinforce thermo-plastic, industrial materials, their weak density means the finished pieces are lighter.*

## R.

**Ramassage** : dernière étape de la récolte du lin sous forme de boule avant livraison à la linerie pour l'étape de teillage.

***Collecting** : the final step of the flax harvest : the stalks are collected in bales and delivered to the flax mill for scutching.*

**Retournement** : il est nécessaire de retourner le lin afin d'obtenir un rouissage optimum

***Turning** : flax must be turned in the field to obtain an optimal retting.*

**Résistance** : à la rupture, à la compression, à la torsion.

***Resistance** : to breaking, compression, twisting*

**Rigidité** : résistance à la déformation, torsion et cisaillement. Plus souples et flexibles que la fibre de verre, le lin et le chanvre sont aussi de moindre poids.

***Rigidity** : resistance to distortion, twisting and slashing. Linen and hemp are suppler and more flexible than glass fibers and weigh less.*

**Rouissage** : décomposition des « ciments » - pectine - qui font adhérer les fibres à la tige de la plante. Au contact du sol, grâce à la rosée, à la pluie et aux micros organismes le lin va lentement se décomposer pour permettre aux fibres de se détacher du bois.

***Retting** : decomposition (rotting) of the pectin which "cements" the fibers to the plant stalk. Once flax touches the ground, humidity, rain and micro-organisms help it slowly decompose so the fibers detach from the bast or wood.*

**Roving** : semi-produit en fibre naturelle de lin très résistant à la traction présenté sous la forme de fibres techniques continues utilisées pour les matériaux composites de structures.

***Roving** : a semi-product of natural flax, resistant to pulling, made of continual, technical fibers used for composite structural materials.*

## S.

**Saint Lin** : fêté le 23 septembre, il fut le second pape après Saint Pierre. Lino est d'ailleurs un prénom courant en Italie.

***Saint Linus or Lino** : celebrated on September 23, he was the second pope after Saint Peter. Lino is a common first name in Italy*

**Solidité** : Le lin est la fibre textile naturelle la plus solide. Il dure longtemps sans se déformer, ni pelucher. Il s'assouplit et s'adoucit même au fil des lavages.

***Sturdiness** : Linen is the most sturdy natural textile fiber. It has a long life without becoming distorted or pilled. It is suppler and softer after many washings.*

# T.

**Thermoformable :** technique de moulage à chaud d'un matériau sous forme de feuille (verre, plastique...).

*Thermoformable : a heat-molding technique for sheets of different types of materials (glass, plastic ...).*

**Teillage :** opération mécanique qui sépare la fibre de la paille et de la poussière. Les fibres longues sont destinées au textile après avoir été peignées, filées, tissées ; les fibres courtes aux utilisations hors textiles, comme dans les compositions de tableaux de bord de voitures.

*Scutching : a mechanical operation that separates the straw fiber from the dust. The long fibers are used for textiles after having been combed, spun and woven; the short fibers are used for other products such as car dashboards.*

**Titrage :** La filature du lin donne lieu à une vaste palette de fils organisés en numéros métriques (Nm). Une référence qui correspond au nombre de kilomètres fait avec 1 kg de fil. Plus le chiffre est élevé, plus le fil est fin (ex : Nm 6 = 6 000 m au kilo pour les tissus d'ameublement ; Nm 39 = 39 000 m au kilo pour les tissus légers d'habillement).

*Yarn count : Linen spinning offers a wide range of yarns categorized by metric numbers (Nm). This corresponds to the number of kilometers made with 1 kilo of yarn. The higher the number, the thinner the yarn (ex : Nm 6 = 6,000 meters/kilo for upholstery fabrics, Nm 39 = 39,000 meters/kilo for lightweight clothing fabrics).*

**Tricot chaîne :** Une maille constituée de plusieurs fils parallèles comparables à des fils de chaîne lors du tissage. Le travail s'effectue dans le sens vertical. Peu élastique dans le sens de la longueur, il garde parfaitement sa forme originelle et est indémaillable.

Fréquemment utilisé pour les vêtements de sport, les sous-vêtements, la lingerie, les rideaux, etc. Le tricot Rachel permet des applications dans le domaine de la dentelle, du géo-textile ou du médical.

*Warp knit : A knit made of parallel yarns placed similarly to warp yarns in woven fabrics. The work is done vertically. Not very stretchy lengthwise, it keeps its original shape and does not run. Frequently used for sport garments, underwear, lingerie, curtains, etc. Raschel, a warp knit, can be used for lace, geo-textiles or medical-related fabrics.*

**Tricot trame :** Une maille formée de boucles successives réalisée avec un ou plusieurs fils. Le travail s'exécute dans le sens horizontal, rangée après rangée : une élasticité assurée dans les deux sens. Fréquemment utilisé pour les pulls, les t-shirts, les chaussettes, etc.

*Weft knit : A knit formed of successive loops made with one or more yarns. The work is done horizontally, one row at a time : the fabric stretches in two directions. Frequently used for sweaters, T-shirts, socks, etc.*

**Toile à peindre :** des tableaux de maîtres anciens aux œuvres des peintres contemporains, les plus belles toiles sont en lin.

*Painting canvas : from the paintings of ancient masters to contemporary artwork, the most beautiful paintings are done on linen.*

# V.

**Velours :** double tissu relié par des fils verticaux, coupés à la sortie du métier. Le velours de lin est très recherché en revêtement de siège pour sa solidité, et en tenture pour son lustre et son tombant.

*Velvet : a double fabric linked by vertical yarns that are slashed when taken off the loom. Linen velvet is often used to cover chairs because of its sturdiness. It is also used in wall hangings because of its luster and drape.*